



تحليل الخطأ في ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ المدرسة العالية السلية

قبلت: ٣ فبراير ٢٠٢٠، تصحيح: ٢٥ فبراير ٢٠٢٠، موافقة: ٢ مارس ٢٠٢٠

مستخلص البحث: الهدف من البحث لمعرفة فهم التلاميذ في ترجمة اللغة العربية لدى تلاميذ المدرسة العالية الحكومية باريامن. فمنهجية البحث هي بحث كمي وهو حساب عدد الخطأ في ترجمة اللغة العربية، فتحليلها تحليل الخطأ. ونتائجها هي وكان نتائج التعلم اللغة العربية للتلاميذ في هذه المدرسة هي (٩٢.٠٢٪) (على تقدير " جيد جدا ". وهذا توضيح من نتيجة تحليل أن قيمة الاختبار الحساب) ، ٠.١٨٢ < (الاختبار الاحصائية-) ١٩٩٧١٦ ،) فيتم H_0 مردود و H_a مقبول إذا يوجد تأثير بين الخلفية التربوية للتلاميذ ونتائج التعلم. والخلاصة من البحث أن ومن أخطائهم ظاهرة إما الذي يتعلق بتجة الفردات وإما الذياتجة هي نقل العت من لغة إل أخرأي نقل إل اللغة الندونسية، أما تديد البحث ف هذه الرسالة العلمية هي أنواع أخطاء ف ترجمة اللغة العربية، وأسباب الخطاء فالخطاء ف ترجمة اللغة

ريال فرنانديس

مدرس في المدرسة العالية

باريامان

الكلمات الرئيسية : تحليل الخطأ، اللغة العربية، ترجمة

طريقة الاقتباس : ريال، (٢٠٢٠)، تحليل خطأ في ترجمة اللغة العربية لدى

تلاميذ المدرسة العالية باريامن

مجلة العلمية لساننا، ٣٠٢١

عنوان في إنترنت : lisaanuna_pba@uinib.ac.id

مقدمة

ومن أخطائهم ظاهرة إما الذي يتعلق بتجة الفدرات وإما الذياتجة هي نقل العت من لغة إل أحرأى نقل إل اللغة الندونسية، أما تديد البحث ف هذه الرسالة العلمية هي أنواع أخطاء ف تجة اللغة العربية، وأسباب الخطاء فالخطاء ف تجة اللغة العربية لدى الطلبة ف الفصلالادى عشر ،

أنواع أخطاء الطلبة ف تجة اللغة العربية و لعرفة أسباب أخطاء الطلب ف تجة اللغة العربية ف الفصل الادى عشر ف الدرية التجة لدى الطلبة ف الفصل الادى عشر ف الدرسة العالية الكومية الول بادانج باريامن و الهذاف من هذا البحث هو لعرفةيتعلق بقواعد النحو و الصر .وأدوات جع العلومات هي اللحظةالعالية الكومية الول بادانج باريامن و علهه .

أما الطريقة لتحليل العلومات هي تليل العلومات الوجودة للوصول إل الستنباط والنهج الستعمل فكتابة هذه الرسالة فهي الطريقة الوصفية على البحث اليدان .والقابلة والختبارات المتعلقة بذه السألة. . ومصدر العلومات لذا البحث هو طلبة ف الفصل الادى عشر قسم علم الدينية .وأما أسباب أما نتائج البحث الصولة من هذا البحث فهي أنواع الخطاء ف تجة اللغة العربية فيتعلق بشكلت قلة الفدرات وواللصة. . وأما أماالارجية الخطاء ف تجة اللغة العربية أما الداخلية فهي من أنفسهم،إنم كسول ف حفظ الفدرات وأنم ل يعرفون عن القواعد النحو والخطاء ف تجة التكيب و الخطاء ف سياق الكلم و الخطاء ف ميزان الباب و الخطاء ف تجة الفرد والمع. و الطريقة التالصرف ف تجة اللغة العربية إل الندونسية و كئي من الطلب ل يفزوا عن الفدرات

العربية ف كتابة الدراسية , مادة اللغة العربية صعبة ل يعرفون عن قواعد النحو و الصرف و هو مطلوبان ف الترجمة, بانب ذلك كانتفهي من ناحية الادة . يتعلق بتكيب الكلمة وتكرار الرجوع إل القواميس وأن جهدوا ويذاكرواف تعليم اللغة العربية عن الترجمة حت يستطعوا ترجمة نصوصالواد التستجون معقدة و التليل لذه الشكلت لبد على الطلبة تكارر على حفظ الافراداتوأن جهدوا على ترقية الفهم فيمايستخدمها الدرس هم ل يعلمون لن الدرس سريع جدا ف شرح الواد حت يصعبوا ف ترجمة اللغة العربية اليدة. اللغة العربية جيدا

إن الترجمة عملية ذنية و فكرة ولغوية معقدة تتطلب إبداعا مضاعفا لشن يقوبها.فالدرجم لأبد أن يستوعب النص الذي كتب بلغة أخرى إستيعابا يتعدي الشكل و الأسلوب إلي الدضامن و الأفكار , وبذا أمر يتطلب مهارة لعونية وفكرية . إذا الترجمة ليست أمرا سهلا بنسبة لدن سمي بالترجمة , وبي تحتاج إلي الكفئة الخاصة و الدطالبات الدطلوبة. بد المحسن إسماثل رمضان, في فن الترجمة،)

وقال عز الدين لزمذ لصيب : الترجمة(translation) (بمعنى نقل الدعنى من لغة إلأخرى . وجاء في الدنجد ترجمة الكلام أن يفسره بلسان آخر , وترجم عنو أي أوضح أمره. والترجمة بي التفسن . ومعنى التفسن مهم جدا لأنو أساس الترجمة , فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم . وإذا لم يفهم الدرجم الكلام الدكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقلو إلى لغة أخرى.وإذا نقلو بدون فهم كاف فسوف ينتج ألفازا يحتار فيها قارئها الترجمة بو التفسن أو النقل أو البيان يقال " :ترجم أحد الكلام" أي فسره بلسان آخر, و الترجمة أحد الكلام باللغة اندونيسية أي نقلو الى اللغة الأالصونسية.

و أما الترجمة اصطلاحا ففي استبدال مفردات من النص الأصل للمفردات الأخرىمعادلة لذا معنای في لغة الأخرى . و استبدال مادة نصية في لغة

مقابلة مع الأستاذ ألدن فوزي ،مدرس اللغة العربية في الددسة العالفة الحكومية الأولى بادانج باريامن .

منهفة البعث

يشمل منهف البعث علي طرفة البعث،ومصادر الدعلومات،وطرفة جمع المعلومات، و تحليلها تحليل كمي لمعرفة ترجمة الطلبة من ترجمة اللغة العربية في الددسة الذالفة الحكومية الأولى بهاريامن

يكون نناك خطأ في التّجمة.و الثاني عامل خاروي بو من حيث الددس والدادة والطرفة استنادا إلي ننتفة الدقابلة نذه التحليل الدشكلات و علاوها بي8:يجب أن يكون الطلاب يسيطرون و يحفظونكثيرا من الدفدرات.1.بجب علي الطلاب تعلم القواعد ليعلموا موضع الجملة في ترجمة اللغة العربية1..يجب علي الطلاب إحضار قاموس لكل درس بحيث يمكن للمفدرات التي لا يعرفوا معناها عرفوا مباشرة من قاموس،العمل علي التدرجات التي يقدمها الددس4..يجب علي الطلاب القيام بالكثير من التمارين الدتّجمة في البيت عن طرفة أخذ نصوص العربية الأخرى.و علا إلي مدرس اللغة العربية في الفصل الحدى عشر بو يجب ألا يشح الددس بسرعة بحيث يفهموان الددس بسهولة خاصة في التّجمة.يجب علي الددس إستخدام الأساليب الدناسبة في التّجمة.

تّجمة

التّجمة لغة بي تفسّت أو النقل أو البيان.يقال: "ترجم أحد الكلام" أي فسره بلسان اخر،و"ترجم أحد الكلام بلغة اندونيسية"أي نقل إلى اللغة

الإندونيسية¹. وجاء في الدعجم العربي الأساس: ترجم - يتجم - ترجمة: بتُ ووضح وفسره، وقال عز الدين لزمذ نجيب: التَّجْمَة translation بمعتُّ نقل الدعتُّ من لغة إلى أخرى. وجاء في الدنجد ترجمة الكلام أيفسره بلسان أخرى، و ترجم عنو أي اوضح أمره. و التَّجم بي التفست. و معتُّ التفست. ومعتُّ تفست مهم جدا

أساس التَّجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم سفهم الدتَّجم الكلام الدكتوب بلغة ما فلن يستطيع ينقلو إلى لغة أخرى. وإذا نقلو بدون فهم كاف فسوف ينتج الفاذا يحتا وقال صاحب كتاب التفست والدفسرون بان التَّجمة تطلق في اللغة علي معنبايت: بعد ما طلع الباحث تعاريف التَّجمة السابقة راي انها تحتوى علس ثلاثة معانى: قل الكلام من لغة إلى أخرى (نقل الدعانى من اللغة الدتَّجمة منها إلي نفس الدعانى في اللة الدتَّجم إليها). شطة البشرية في النقل الدعلومات او الرسالة. اما معتُّ التَّجمة إصطلاحا، فكما رأني علماء اللغة -الأول: استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لذا معتي في اللغة أخرى.

الثانى: استبدال مادة نصية في اللغة الواحدة (لغة الصلى) بمادة نصية مكافئة لذا في لغة أخرى (لغة مستهدفة). -الثالث: نقل الدعانى من اللغة الدتَّجم منها إلى نفس الدعانى في اللغة الترجمة إلى كتاب علم، التَّجمة بي عامة كل أعمال إنسان في نقل الخت من اصلو إلى عرضو. 4(قال عبد العليم السيد منسيئو آخرون في كتابو كالتَّجمة بي نقل الأفكار و الأقوال من اللغة إلي أخرى مع لزافظتو على روح الدنقول إليها⁸. إعتماذا علي التعريفات السابقة يفهم أن التَّجمة عي نقل الأفكار و الأقوال من

لغة إلى لغة أخرى ثم ايتعمال موقفا بالقواعد اللغة الدنقول منها و الدنقول إليها 2. أهمية التّجمة و أنواعها أهمية التّجمة لزمند منصور كستوان, الدرّج السابق, ص ٢٠ سيجنّي (TEORI TARJAMAH). بندونج, بندرماحو) ١٩٩٣ ص ٨, عبد العالم السيد منشي , وآخرون , التّجمة أصولدا ومبادنها وتطبيقاتها , (الرياض : دار الدريخ 1988, ص ١١ عب التّجمة دور عظيم في التنظير الثقافي للبشرية. يطلع الناس في البلاد ما بواسطة التّجمة علي حياة البلدان الأخرى وتاريخها وحضارتها و ثقافتها في ميادين العلوم الدختلفة. تناول التّجمة دثرة واسعة من لرات النشاط الإنساني فمن لغة إلى أخرى ثم تتجم الأشعارى و الكتب الأدبية و الفنية, والدؤلفات الأدبية الإجتماعية, و الكتب العملية, و الثائق الأعمال الدتنوعة و البحوث و الدقالات والأفلام السينمائية و خطبشخصيات السيابية و الدعلومات الصحفية, زأحاديث الرجال ز القدة البارزين 10. عرف العرب قديدا أهمية التّجمة, فعنوا منذ زمن الأموين, ولا سميا في زمان العباستُ ينقل تراث اليونان و الفرس و الذند. ولقد أغدق الخلفاء العباسون الأموال الضخمة علي الدتّجمتُ, فأعدقوا التّجمة و النقل. يزداد الشعور يوما بعد يوم لدى الأدباء و اللغوين ز العلماء النفسنيّتُ و الدؤرختُ بأهمية التّجمة, وقد أصبح العديد من الدؤلفات الأدبية الدتّجمة جزءا لا يتجزء من الأدب القومي. يكفى أن نذكر تلمجة دكتور سامى الدرؤبى الذي يستحق أن نسمى عن جدارة "عبقرى التّجمة" أنها تحل مكانا مرموقا في الدب العربي. سعد مظفر الدين حكيم, الدرّاجع السابق , إن التّجمة ضرورية قومية ويدكن أن نؤكد أهميتها بإنشاء إتحاد لاالكتاب العربى فيدمشق لرلة "الأدب الأجنبيّة" بإنشاء القيادة العامة للجيش و القوات

الدسلة "الدعم العسكري للغات الأجنبية.لإن الإلتام بالتجمة أمر تستدعيو ضرورة قائمة، ذلك أن مشكلة التجمة منالدشكلات الدامة، ومن أجل ذلك نشطت إدارة الثقافة ف الدنظمة العربية للتبية والثقافة والعلوم في الدعوة إلى عقد إجتماعات في تونس في أواسط تشرين الثاني، 1979لوضع خطة عمل عربية قومية، تنفيذًا لقرار صدر بهذا الخصوص عن المجلس التنفيذي للمنظمة في أواسط تدوز من العام نفسو، وقد دار البحث في نذه الإجتماعات حول نقط أربع: معلومات عن وضع التجمة و الدتجتُ الإطار العام الخطة عربية قومية للمتجمة 3.الدقايس التي توضع إنتقاء أبرز الكتب الدتجمة عمل الدنظمة غي ميدان التجمة 11 وقال الأستاذ بشتَ الدين ابن سلامة (رئيس تحرير المجلة "الفكر"التونسية (،وبو من الدساهمتُ أيضا في الدوضوع نفسو،وليس أدل علي أن التجمة بي ضرورة لرلة "قضايا عربية" السنة الأولى، العدد الأول، كانون الثاني 1980،ص لترمع ،مهما كانت درجة تقدمو من رصد الأمم الدتقدمة للإعتماد ضخمة من شأنها أن تنقل إلى لغتها كل ما وجد من جديد الغتَ 12. يتضح مما تقدم أن التجمة ضرورة إنسانية وقومية، وأداة نامة لنقل حصيلة العلوم والدعارف والآدب، علاوة على أنها عامل من عوامل النهضة. إذًا، ينبغي للمسلمتُ أن يدهروا لتجمة. لأن القرآن الكرنُ أنزل الله باللغة العربية وكذلك الحديث النبوي والكتب الإسلامية كلها مكتوبة باللغة العربية. ولذلك لدن يريد أن يتعمق فهمها دقيقا لا بد أن يستطع ويقدر في التجمة.

(ب) أنواع التجمة

أما أنواع التَّجْمَةِ كما قال صاحب كتاب علم التَّجْمَةِ النظري "يدكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام تحرير. ووقفاً للشكل الذي تستخدم فيها لغة الأصل والتَّجْمَةِ. نميز الأنواع الأساسية التالية للتَّجْمَةِ 13. 1. التَّجْمَةِ التحريرية التَّجْمَةِ التحريرية بي تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين، لغة الأصل ولغة التَّجْمَةِ بشكل تحريري، إن هذا النوع أكثر الأنواع استخداماً في التَّجْمَةِ. وتستعمل هذه.

نتائج البحث

الأخطاء في ترجمة اللغة العربية في الفصل الحادي عشر في المدرسة
العالية الحكومية الأولى بادانج باريامن

جزءة صحيحة	عدد انخطيئة	أواع الأخطباء في انجزئة	انكئة	كئة انخطيئة	حصول جزءه	رقى انورقة	انزق ى
Kamu	2	23	Mereka	أحى	اسى	الأخطب ء في جزئة أنفردات	1
5	Kalian semua						
Remaja	3	1.311111 3	Remaja Perempuan	انزاهقة			
Masa	2	112113	Berada	يزحقة			
Orang tak mampu	5	113	Menyiapkan	انسحضع في			

1 والأخطاء في ترجمة الدفرد و الجمع. ٤. ذلك بو نوع الخطأ الدوود في

التَّجْمَة. أن أخطاء الطلاب في ترجمة الدفردات عن الإسم %٨٤ أي كان الطلبة عرفوا معاني الدفردات الصحيحة ٤ أشخاص من ١٥ طلبة (،) %٨٦ والأخطاء في ترجمة الدفردات عن الفعل %56 أي كان الطلبة عرفوا معاني الدفردات عن الفعل أشخاص من الطلبة ، 15) %44 (والأخطاء في ترجمة الدفردات عن الحر أي كان الطلبة فهم عن ترجمة الحرف أشخاص ٨٤ من 15 الطلبة (،) %٥٦ والأخطاء في تركيب الكلمة عن إضافة %61 أي كان الطلبة عرفوا عن ترجمة تركيب الكلمة عن الإضافة أشخاص ٨١ من 15 الطلبة (،) %٤١ والأخطاء في تركيب الكلمة عن الوص %86 أي كان الطلبة عرفوا في تركيب الكلمة ١٨ أشخاص من ١٥ الطلبة (،) %٨٤ والأخطاء في سياق الكلام %91 أي عرفوا في سياق الكلام أشخاص من 15 الطلبة (،) %٨ والأخطاء في التَّجْمَة بناء الباب %٤٨ أي كان لطلبة عرفوا عن التَّجْمَة الدعتُّ الباب الصحيحة ٨١ أشخاص من 15 طلبة و الأخطاء في ترجمة الدفرد و الجمع %51 أي كان الطلبة عرفوا عن ترجم الدفرد و الجمع ٨١ أشخاص من ١٥ الطلبة (،) %٤٨ من نتائج الإختبار السابق عرف أن أنواع أخطاء الطلاب في التَّجْمَة بي الأخطاء في ترجمة مفردات الذي يتضم فيو (اسم وفعل و حرف) و الأخطاء في ترجمة التَّكْيِب.

إضافة ، الوص (و الأخطاء في سياق الكلام و الأخطاء في ترجمة ميزان الصرف والأخطاء في ترجمة الدفرد و الجمع. و استنادا الي نتيجة الدقابلة مع مدرس اللغة العربية في نذا الفصل ،عرف أن أنواع أخطاء في ترجمة بي: 8. الأخطاء في ترجمة الدفردات من الإسم و الفعل و الحرف 1. الطلاب لم يتميزوا عن تركيب (تركيب الإضافة و تركيب النعت).

1. أخطاء الطلاب في ترجمة مروع الضمير. لأخطاء في نقل ميزان الصرف 1.
2. مقابلة مع الددرس اللغة العربية ألدان فوزى في تاريخ 11 وولى ١١٨ الباحث من نتائج اختبار الطلاب أن أنواع الأخطاء تدكن في ترجمة الدفردات و

تركيب الجملة و ترجمة الدفرد و الجمع وفقا بما قال مدرس اللغة العربية كثير الخطا يمكن في ترجمة الدفردات التي توود فيها جملة بي الإسم و الفعل و الحرف ولكن أخطاء في مروع الضمير لم يوود. خلاصة القول أن أنواع أخطاء الطلاب في التَّجْمَة إما من ناحية الدفردات و إما من ناحية قواعد النحو و الصرف و إما من ناحية الأخطاء في سياق الكلام. بعد ما بين الباحث الدعلومات الدتعلقة بالأخطاء في ترجمة اللغة العربية لدى طلبة في الفصل الحادى عشر قسم علم تربية الدينية, و بالتالى سيقدم عن أسباب الأخطاء في ترجمة العربية لدى طلبة في الفصل الحادى عشر فهي تتكون من العوامل الداخلية والخاروية. استنادا إلى الدقابلة مع مدرس اللغة العربية أن أسباب أخطاء الطلاب في التَّجْمَة ن أخطاء في التَّجْمَة من أنفسهم،إنهم كسول على حفظ الدفردات بل بعضهم لا يملكون القواميس للرووع إذا كانت الدفردات أو العبارات صعبوة.

إن الطلاب لم يعرفوا عن قواعد النحو و الصرف في ترجمة اللغة العربية إلي إندونيسية كفههم تركيب و الكليمة الواحدة و فهم استعمال الكلمات الدناسبة بأنماط ترجمة الإندونيسية الجيدة. 1. كثير من الطلاب لم يحفظوا عن الدفردات العربية في كتاب الدراسية

خاتمة

أ. أنواع الأخطاء في ترجمة اللغة العربية لدى الطلبة في الفصل الحدى عشر فيى الددرسة العالوية الحكومية الأولى بادانج باريامن فهي الأخطاء في ترجمة الدفردات و الأخطاء في قواعد النحو و الصرف, و الأخطاء في سياق الكلام و الأخطاء.

ب. أسباب أخطاء الطلاب في التَّجْمَة أما من عاملة داخلية هو في الطلاب أنفسهم لأنهم لا يركزوا علي التعلّم، لا تولي إهتماما للمدرس في شرح الدواد وعدم فهم القواعد بحيث يكون هناك خطأ في التَّجْمَة. و العاملة الخارجة هومن حيث الددرس في شرح الدواد بسرعة حتي يصع علي الطلاب فهم الدواد و ترجمتها.

مراجع

القرآن الكريم

أبن منظر، لسان العرب (بيروت: دار المعارف

أحمد السيد، محمد، شؤون لغوية، دمشق: دار الفكر، ٩١٩١ هـ

أنيس، إبراهيم وغيره، المعجم الوسيط، القاهرة: مجمع اللغة العربية، [د.س]

بيترنيومارك، دليل المترجم، الرياض، ٩١٩١ هـ

حميد، بليد، الترجمة والتأويل، الرباط: مطبعة فضالة، ٩١١١ هـ

خورشيدى، إبراهيم زاكى، الترجمة ومشكلاتها، القاهرة: المكتبة المصرية،

٩١٩١ هـ

الدي نعر محمد نجيب، أسس الترجمة، القاهرة: مكتبة ابن سينا والتوزيع،

[د.س] الأدب العرب، جدة: دار الشروق، ٩١٩١ هـ

ذوقان عبيدات وآخرون، البحث العلمي. عمان: دار الفكر 9191 م،

البدروى زهران، علم اللغة التطبيقى في المجال التقابل (تحليل الأخطاء)، (القاهرة

: دار الأغاق.

سينجرى يوسف، Teori Tarjamah، بندونج: بندر ماجو، ٩١١١ م

الركابي، جودت، طرق تدريس اللغة العربية، دمشق: دار الفكر المعاصر، ١١١١هـ
السيد أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، لبنان: دار الكتاب
العلمية، ١٠٠١م
شاهين، محمد، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة، عمان،
الأردان: مكتبة الثقافة، ١١١٩م
عوض، محمد، فن الترجمة، جامعة دولة عربية: [د.ن.] ١١١١هـ
عز الدين، محمد نجيب، أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس،
[د.م:] [د.ط.] [د.س.]
العالم، عبد السيد منسي، وآخرون، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها،
الرياض: دار الميخ، ١١٩٩هـ
الغلابيين، مصطفى، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، م ١١١١
مظفر الدين الحكيم، أسعد، علم الترجمة النظري، دمشق: [د.ط.] [د.س.]
منصور، محمد وكوستوان، دليل الكاتب والمترجم. جاكرتا: مويو سيغورو أغونج،
١٠٠١م

Bugin, Burhan *Metodologi Penelitian Kuantitatif*, Jakarta: Prenada
Media
Group, 6002
Harun Mairid, *Kurikulum IAIN imam Bonjol*, Padang: 7991
Moch. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang: Hilal
Keilmuan, 6001 Fajar
<http://iainimambonjol.ac.id/>